

Las differentas variantas dal babnoss

Latin

Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum,
adveniat regnum tuum,
fiat voluntas tua,
sicut in caelo, et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,
et ne nos inducas in tentationem,
sed libera nos a malo.
Amen.

Sutsilvan

Bab noss, igl qual ca tei es an tschiel,
sontg vigni fatg igl tieus num;
il tieus raginavel vigni na tier nus,
la ti veglia davainti,
sen teara sco an tschiel.
De a nus oz igl pàn da mintga gi,
a pardùna igls noss putgeus,
sco nus pardunagn ear aglis noss culpànts.
A betga nus manar an ampruamaint,
ma nus spendra digl mal.
Partge ca tieus è igl raginavel, la pussànza a la gliergia a semper,
Amen.

Sursilvan

Bab nos, qual che ti eis en tschiel,
sogns vegni fatgs il tiu num,
tiu reginavel vegni tier nus,
tia veglia daventi sin tiara sco en tschiel.
Nies paun da mintga di dai a nus oz,
perduna a nus nos puccaus,
sco nus perdunein a nos culpònts
e meina nus buc en empruament,
mobein spendra nus dal mal.
Pertgei tes ein il reginavel,
la pussonza e la gloria a semper.
Amen.

Surmiran

Bab noss, tgi te ist ainten tschiel,
santifitgia seia igl ties nom;
igl ties reginavel vigna,
la tia viglia davainta,
sen tera scu ainten tschiel.
Igl noss pan da mintgade dô a nous oz,
e pardun'a nous igls noss dabets,
scu er nous vagn parduno agls noss debituors.
Betg laschans crudar an malapruamaint,
ma spendra nous digl mal.
Amen.

Puter

Bap nos, tü chi est in tschêl,
sanctificho vegna tieu nom;
tieu reginam vegna tier nus,
tia vögliä dvainta,
in terra scu in tschêl.
Nos paun d'iminchadi do a nus hoz,
e perduna'ns noss dbits,
scu cha eir nus pardunains a noss debitaduors.
E nun ans mner in approvamaint,
ma spendra'ns dal mel.
Perche tieu es il reginam e la pussaunza e la glüergia in etern,
Amen.

Vallader

Bap nos, tü chi est in tschêl,
fat sonch vegna teis nom;
teis reginam vegna nanpro,
tia vögliä dvainta,
sco in tschêl uschè eir sün terra.
Nos pan d'iminchadi dà a nus hoz,
e parduna'ns noss debits,
sco cha eir nus pardunain a noss debitaduors.
E nun ans manar in provamaint,
ma spendra'ns dal mal.
Perche teis es il reginam e la pussanza e la gloria in etern,
Amen.

Rumantsch Grischun

Bab noss, ti che es en tschiel,
sanctifitgà vegnia tes num;
tes reginavel vegnia (tar nus),
tia veglia daventia,
sin terra sco en tschiel.
Noss paun da mintgadi dà a nus oz,
ed ans perduna noss debits,
sco era nus perdunain a noss debiturs.
E n'ans maina betg en empruvament,
ma spendra nus dal mal.
Amen.

Furlan

Pari nestri, che tu sês intai cîi,
che al sedi santificât il to non,
che al vegni il to ream,
che e sedi fate la tô volontât
come in cîl, cussì in tiere.
Danus vuê il pan che nus covente,
parinus jù i nestris debits
come che nô ur ai parin jù ai nestris debitôrs
e no sta molânus inte tentazion,
ma diliberinus dal mâl.
Amen

Ladin da la Dolomitan (*Val Gherdëina*)

Pere nost, che t'ies en ciel,
sibe santificà ti inuem,
vënie ti rëni,
sibe fata ti ulentà,
coche en ciel enscì en tiëra.
Dânes encuei nosc pan d'uni di,
y làscenes dò nosc debic,
coche nëus i lascion dò a nosc debitëures,
y no nes mené tla tentazion,
ma delibrenes dal mel.
Amen